

Seeking to implement the Protocol of Co-operation signed between Camões, Institute for Cooperation and Language, I.P (*Camões - Instituto da Cooperação e da Língua I.P.*), hereinafter briefly referred to as Camões I.P., and the General Directorate for Books, Archives and Libraries, (*Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas*), hereinafter briefly referred to as DGLAB, which establishes the principles for a partnership to promote their shared purpose of promoting of Portuguese literature at international level, as defined in Council of Ministers' Resolution No. 70/2016, of the 22nd of November, the following Rules for creating a sole Programme to support the translation and publication abroad of works written in Portuguese, by Portuguese authors or by authors from Portuguese-speaking countries in Africa and from East Timor, are hereby established.

Therefore, pursuant to the Third Clause of the mentioned Protocol of Co-operation, the following Rules are hereby approved:

**RULES OF THE
PROGRAMME SUPPORTING THE TRANSLATION AND PUBLICATION ABROAD OF WORKS OF
PORTUGUESE AND PORTUGUESE-SPEAKING AUTHORS IN AFRICA AND FROM EAST TIMOR**

**CHAPTER I
General Rules**

Article 1

Objective

These Rules establish the legal framework for the Programme to Support the Translation and Publication abroad of the Works written in Portuguese, by Portuguese authors or by authors from Portuguese-speaking countries in Africa and from East Timor.

Article 2

Scope

- 1 - LATE is established to support the translation and publication abroad of works written in Portuguese, by Portuguese authors or by authors from Portuguese-speaking countries in Africa and from East Timor, by providing financial support and scholarships for translators.
- 2 - LATE includes literary essays, fiction, poetry, plays and children's and young people's books.
- 3 - The internationalization of Portuguese publications in the field of illustration and comic strips is supported through a special programme created and managed by DGLAB, in accordance with its mission and attributions.

4 - Publications made in Brazil are supported through a special programme created and managed by DGLAB, in accordance with its mission and attributions.

Article 3

Purposes

LATE is established for the following purposes:

- a)* To stimulate knowledge and the international dissemination of Portuguese-language bibliographical heritage and its authors.
- b)* To offer a set of resources and archives to Libraries in Portugal or abroad, Chairs, Portuguese Language Centres, Cultural Centres or Universities, in particular, those which have signed Co-operation Protocols with Camões, I.P..
- c)* To ensure that Portuguese language works and authors are represented in the international publishing markets.
- d)* To articulate the dissemination of Portuguese language authors and works with the involvement in events taking place in the course of international book fairs, literary festivals and other international relevant events.

Article 4

Beneficiaries

The direct beneficiaries of this Support Programme are national and international publishing houses who submit applications concerning the publication, whether in print or in digital format, of works that are comprised in the LATE Programme, intended for audiences and markets abroad.

Article 5

Eligibility

- 1 - The works that are deemed eligible for LATE shall be works of poetry, fiction, literary essays, plays and youth and children's literature, provided that:
 - a)* They are written in Portuguese and by Portuguese authors, by authors from Portuguese-speaking African countries or authors from Timor;
 - b)* They are translated directly and in full, into any other language.
 - c)* They consist of anthologies or similar works, in any of the mentioned categories, belonging to one or more authors, whether they correspond or not to an original edition in Portugal.
- 2 - Translations and editorial projects which have already received financial support from one or both of the institutions promoting this programme shall not be deemed eligible.

- 3 - Each application submitted shall refer to a single work and each Publisher shall be allowed to submit more than one application every year. All applications which are formally submitted shall be subjected to further assessment.

Article 6

Dissemination

DGLAB and Camões I.P. shall be responsible for disseminating LATE:

- a) Directly, in an international context, at trade fairs and other events where beneficiaries are present;
- b) Through the External Cultural Action networks, namely those operated by Camões I.P.;
- c) Through their respective platforms and channels of communication.

Article 7

Funding

- 1 - LATE shall receive funding through DGLAB and Camões I.P.'s budgets.
- 2 - LATE's funding shall depend on the availability of the annual budgets of both institutions.

Article 8

Assesment and approval

- 1 - A Technical Committee shall be established to assess and decide annual the outcome of LATE.
- 2 - The Technical Committee is formed by representatives from DGLAB and Camões I.P. and from the Portuguese Association of Writers (*Associação Portuguesa de Escritores*) and from the Lusitanistas' Association (*Associação Lusitanistas*), to be appointed on an annual basis.
- 3 - The representatives of DGLAB and of Camões I.P. shall be responsible for defining the amount of the subsidy to be bestowed, according to the criteria defined in Article 6 and within the limits mentioned in the foregoing article.
- 4 - The Technical Committee may define a collection of works of reference in Portuguese literature, in the various categories, for the purpose of ensuring, in time, the existence of international editions, in particular, in languages which are considered to be a strategic priority.
- 5 - The outcome of LATE, as decided by the Committee, shall be recorded in the minutes of the Technical Committee's meeting.
- 6 - All applications that are approved shall be disclosed publicly.

CHAPTER II
Applications and selection

Article 9
Application requirements

- 1 - The LATE Programme shall take place every year. The deadline for submitting applications for each year shall be the 31st of March or the following working day if the said date falls on a public holiday or the weekend.
- 2 - Applications may be submitted throughout the year.
- 3 - The works which are submitted for a LATE subsidy cannot be already published at the time the application is sent.
- 4 - Each application shall be sent by e-mail or post simultaneously to DGLAB and to Camões I.P..
- 5 - Each application that is submitted must include one (1) form provided by these institutions and the following:
 - a) A contract for translation;
 - b) A copyright agreement or a document proving the assignment of copyright by the author;
 - c) When applicable, a contract for related rights;
 - d) The translator(s) *curriculum vitae*.
- 6 - The following information shall be requested in the form:
 - a) The identity of the publisher applying;
 - b) The name of the original work or original works in the case of anthologies (author, year of publication, publisher and number of pages)
 - c) Name of the work to be published (translated title, language, translator's name, foreseen date of publication, number of copies, number of pages, critical apparatus);
 - d) Total cost of the translation and the translation rates (cost per page/verse);
 - e) Final cost of production (including design, printing, paper and finishes; does not include the cost of translation);
 - f) Estimated retail price;
 - g) Other forms of support.

Article 10
Excluded applications

- 1 - Applications which are formally incomplete and those referring to non-eligible works shall not be accepted.
- 2 - Applications made by publishers causing for a breach of projects supported by one or both institutions shall be excluded.
- 3 - The excluded candidates shall be notified in writing.
- 4 - In the event of exclusion, candidates are not prevented from reapplying in subsequent years if they meet the eligibility criteria.

Article 11

Appraisal procedure

- 1 - The appraisal of the submitted applications is done by the Technical Committee as provided in Article 8 of these Regulations.
- 2 - The amount of the subsidy to be awarded to each literary work shall be defined exclusively by DGLAB and Camões I.P.
- 3 - Each application may obtain a subsidy for both or merely one of its items of costs (translation and publishing costs).
- 4 - The following *criteria* will be taken into consideration during the appraisal procedure:
 - a) The relative importance of the subject of the application within the context of the market it is intended for;
 - b) The strategic importance of the target language;
 - c) The Publisher's profile;
 - d) The Translator's CV;
 - e) The collection of works of reference in Portuguese literature (pursuant to Para. 4 of Article 8 of these Rules).
- 5 - DGLAB and Camões I.P. may establish strategic priorities as far as editorial markets, target languages; works and/or authors receiving priority status, taking into account the objectives for national representation abroad that are established, the celebration of literary events, or events of a cultural nature.
- 6 - The Technical Committee may give a preference to bilingual editions when considering works of poetry.

CHAPTER III

Execution

Article 12

Financial support

- 1 - The financial support to be given, in a percentage established in the appraisal procedure, is intended to contribute to the payment of the translation and publication costs of the work that was submitted to the application procedure.
- 2 - The support is granted under the form of a subsidy and shall be paid by bank transfer, in euros, into an account held by the Publisher.
- 3 - The transfer process only begins after the contract signed by all parties involved has been duly received.
- 4 - DGLAB and Camões I.P. are responsible for paying the part of the financial support to be given as defined in the appraisal procedure.
- 5 - DGLAB e o Camões I.P. shall pay the subsidy in one single payment up to the end of the year of the application in question.

Article 13

Grants for Translators

- 1 - LATE establishes the attribution of grants to translators as provided in Camões IP.'s Vieira Programme.
- 2 - Under the above-mentioned LATE programme, Camões I.P. shall offer up to four scholarships a year.

Article 14

Support to the translation and publication of works of reference in Portuguese literature

- 1 - LATE shall establish a special programme for the translation and publication of works of reference in Portuguese literature.
- 2- In addition to paying a part of the translation and publication costs, pursuant to Article 12, this type of Programme also includes the purchase by DGLAB and Camões I.P. of 50 copies of the work concerned in order to distribute them among Portuguese or foreign libraries, Chairs, Portuguese Language Centres, Cultural Centres or Universities, with a preference to those that have signed a Protocol of Co-operation with Camões I.P.

Article 15

Results

- 1 - The final results shall be sent to all the Publishers in writing.
- 2 - The Publishers which do not receive support are informed of the motive for their exclusion.
- 3 - A list of all the applications receiving support shall be made public by DGLAB and by Camões I.P. through their respective platforms of communication.
- 4 - The minutes of the Technical Committee shall be published on DGLAB's and Camões I.P.'s websites.

Article 16

Contract

- 1 - Publishers considered eligible to receive support will be sent a contract setting out the reciprocal commitments of the parties involved.
- 2 - The Contract shall be signed by the Publisher and by representatives of DGLAB and Camões I.P.
- 3 - The terms of the Contract shall include, *inter alia*, the following:
 - a) The name of the Publisher and of the person signing on its behalf;
 - b) The names of DGLAB and Camões I.P. and persons signing on their behalf;
 - c) The literary work receiving support, its author, original title, number of printed copies, date established for publication and the amount of the subsidy received;
 - d) Commitments of the Publisher and of the institutions as mentioned in Article 14 of these Rules;
 - e) Validity period, outside which parties shall be in breach of contract;
- 4 - The contract shall be deemed valid up to the month of December of the year following the application.

Article 17

Commitments

- 1 - The institutions, DGLAB and Camões I.P hereby agree to:
 - a) Publish these Rules on the DGLAB and Camões I.P.'s websites;
 - b) Provide the application forms;
 - c) Disclose the results in writing, sending a contract setting out the corresponding amount and the terms for the subsidy to be paid;
 - d) Pay the agreed amounts upon receipt of the contract signed by the Publisher;
 - e) Pay the subsidy up to the end of the application year.
- 2 - The Publisher hereby agrees to:

- a) Publish the literary work receiving support pursuant to the terms of the contract, up to the year following the application;
- b) Make a reference in the published work to the support received reading as follows: WITH THE SUPPORT OF THE GENERAL DIRECTORATE FOR BOOKS, ARCHIVES AND LIBRARIES/DGLAB AND CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA I.P./CAMÕES I.P. -PORTUGAL and display the logos of each institution which are being used at the time;
- c) This reference may be written in Portuguese or in the target language;
- d) Inform DGLAB and Camões I.P. de of any unforeseen alterations which can be relevant for full compliance of the contract;
- e) Send to DGLAB and to Camões I.P. five copies of the works that were supported;
- f) Send ten copies of the works receiving support to the Network for Portuguese Teaching Abroad (Chairs, Portuguese Language Centres, Lectorates) and to the Cultural Centres, as is determined by Camões, I.P..

Article 18

Breach

- 1 - The unjustified failure to comply with the obligations arising from these Rules and from the Contract that has been signed implies the cancellation of the subsidy that has been granted and the restitution of the amounts that were received.
- 2 - The Publisher may further be prevented from submitting any applications to the same Support Programme for a period of three years.

CHAPTER IV

Final rules

Article 19

Amendments

These Rules may be amended by agreement between DGLAB and Camões I.P.. The proposals for amendment shall be previously submitted to the members of Government responsible for Culture and Foreign Affairs for approval.

Article 20

Doubts and Omissions

Any cases of doubts or omissions shall be jointly analyzed by DGLAB and by Camões I.P. and the Technical Committee may be called up to act as adviser.